



Программа мероприятий проекта [Read Russia/Lee a Rusia](#) на международной книжной ярмарке [Liber Digital 2020](#) *(\*все мероприятия проходят на русском языке с переводом на испанский)*

Programación de la participación de [«Read Russia/Lee a Rusia»](#) en [LIBER Digital 2020](#) *(\*la mayoría de las actividades se acompañarán por la traducción al castellano)*

**27 октября, вторник**

**11:00 - 12:30\*\***

*\*\*время здесь и далее указано испанское*

**Дискуссия «Урал и Сибирь в русской литературе»**

С участием писателя, сценариста, культуролога [Алексея Иванова](#)

Ведущий: переводчик, культуртрегер **Александр Черносивтов**

**Соорганизатор: Исследовательская группа «Славистика, исследования Кавказа, лингвистическая типология» университета Гранады**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_tlzcdDkURiatqoN75ITk2g](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_tlzcdDkURiatqoN75ITk2g)

**27 de octubre, martes**

**11:00 - 12:30\*\***

*\*\*aquí y en adelante la hora es de España*

**Charla y coloquio «Los Urales y Siberia en la literatura rusa»**

Participantes: **Alexei Ivanov, escritor**

Moderador: **Alexander Chernosvitov, traductor**

**Coorganizador: Grupo de Investigación “Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística” de la Universidad de Granada**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_tlzcdDkURiatqoN75ITk2g](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_tlzcdDkURiatqoN75ITk2g)

**27 октября, вторник**

**13:00 – 13:30**

**Официальное открытие программы [Lee a Rusia / Read Russia at Liber Digital – 2020](#)**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_EShf1L7hT8ekvD9iLVooiA](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_EShf1L7hT8ekvD9iLVooiA)

**27 de octubre, martes**

**13:00 – 13:30**

**Inauguración del programa «Lee a Rusia» en LIBER Digital 2020**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_EShf1L7hT8ekvD9iLVooiA](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_EShf1L7hT8ekvD9iLVooiA)

**27 октября, вторник**

**16:00 – 17:00**

**Московская международная книжная ярмарка и Музейная линия представляют программу «Больше, чем музей»**

**Круглый стол «Музей и частный коллекционер – пример успешной локальной и международной коллаборации»**

Участники: **Борис Фридман** (коллекционер, Россия); **Наталья Опалева** (генеральный директор музея AZ, Россия); **Хуан Мануэль Севильяно Кампаланс** (управляющий директор Фонда «Гала – Сальвадор Дали», Испания); **Мерседес Бассо** (директор по филантропии Private Banking CaixaBank, Испания)

Ведущий: журналист **Владимир Раевский**

**Соорганизаторы: Музейная линия ММКЯ, Фонд «Русский дом в Барселоне»**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_mT4sSghyQLGxsqr76KaZBw](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_mT4sSghyQLGxsqr76KaZBw)

**27 de octubre, martes**

**16:00 – 17:00**

**La Feria Internacional del Libro de Moscú y La Línea del Museo presentan el programa “Más que un museo”**

**Mesa redonda “El museo y el coleccionismo privado como ejemplo de la colaboración exitosa local e internacional”**

Participantes: **Boris Fridman**, coleccionista ruso; **Natalia Opaleva**, directora general del museo AZ (Rusia); **Juan Manuel Sevillano Campalans**, managing director, Fundació Gala – Salvador Dalí (España); **Mercedes Basso**, directora de programas sociales de CaixaBank Banca Privada, (España)

Moderador: **Vladimir Rayevskiy**, periodista

**Coorganizadores: La línea del museo de la Feria Internacional del libro de Moscú, la Fundación “La casa de Rusia en Barcelona”**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_mT4sSghyQLGxsqr76KaZBw](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_mT4sSghyQLGxsqr76KaZBw)

**27 октября, вторник**

**18:00 - 19:30**

**Дискуссия «От Анны Карениной до наших дней. Женские образы в русской литературе»**

Участвуют: писательницы [Гузель Яхина](#) и [Алиса Ганиева](#), методист Русского центра «Русский мир» университета Гранады **Нина Кресова**

Ведущий: директор Русского центра «Русский мир» университета Гранады **Энрике Керо Хервилья**

**Соорганизатор: Русский центр «Русский мир» Университета Гранады**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_MF8cWygxR\\_iAtpJcUhLJ1w](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_MF8cWygxR_iAtpJcUhLJ1w)

**27 de octubre, martes**

**18:00 - 19:30**

**Charla y coloquio «Desde Anna Karenina hasta nuestros tiempos. La mujer en la literatura rusa»**

Participantes: **[Guzel Yakhina](#)** y **[Alisa Ganieva](#)**, escritoras, **Nina Kressova Iordanishvili**, coordinadora del Centro Ruso de la Universidad de Granada

Moderador: **Enrique Quero Gervilla**, director del Centro Ruso de la Universidad de Granada

**Coorganizador: Centro Ruso de la Universidad de Granada**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_MF8cWygxR\\_iAtpJcUhLJ1w](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_MF8cWygxR_iAtpJcUhLJ1w)

**28 октября, среда**

**11:00 – 12:00**

**Презентация Московской международной книжной ярмарки (ММКЯ), Московской детской книжной ярмарки и Международного конгресса детской книги (запланированы на 2021 год)**

Участвуют: генеральный директор ММКЯ **Андрей Гельмиза**

**Соорганизаторы: Московская международная книжная ярмарка и Музейная линия**

Предварительная регистрация по ссылке

**28 de octubre, miércoles**

**11:00 – 12:00**

*(esta actividad se presentará en inglés)*

**Presentación de la Feria Internacional de libros de Moscú (MIBF), de la Feria del libro infantil de Moscú y del Congreso del libro infantil (programadas para el año 2021)**

Participantes: **Andrei Guelmiza**, Director General de la MIBF

**Coorganizador: Feria Internacional de libros de Moscú (MIBF)**

Registro en link

**28 октября, среда**

**12:00 – 13:30**

**Круглый стол с переводчиками и издателями русской литературы на испанский и каталонский языки**

Участвуют: переводчики **Фернандо Отеро Масиас**, **Хорхе Феррер**, **Марта Санчес-Ньевес**, **Микель Кабал**

Ведущий: переводчик, культуртрегер **Александр Черносивитов**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_fehKo\\_5R7q1rh4GNDhjQw](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_fehKo_5R7q1rh4GNDhjQw)

**28 de octubre, miércoles**

**12:00 – 13:00**

**Mesa redonda con los traductores de la literatura rusa al castellano y catalán**

Participantes: **Fernando Otero Macías**, **Jorge Ferrer**, **Marta Sánchez-Nieves**, **Miquel Cabal**

Moderador: **Alexander Chernosvitov**, traductor

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_fehKo\\_5R7q1rh4GNDhjQw](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_fehKo_5R7q1rh4GNDhjQw)

**28 октября, среда**

**16:00 – 16:30**

**Презентация VI Международного конгресса литературных переводчиков, грантовых программ для переводчиков русской литературы и 5-го сезона премии «Читай Россию»**

Участники: исполнительный директор Института перевода **Евгений Резниченко**, координатор премии «Читай Россию» **Татьяна Восковская**

Соорганизатор: [Институт перевода](#)

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_btL8kK4pQfaAUM6cY7YVng](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_btL8kK4pQfaAUM6cY7YVng)

**28 de octubre, miércoles**

**16:00 – 16:30**

**Presentacion del VI Congreso de traductores de la literatura rusa y de programas de subvenciones así como de la V temporada del Premio «Lee a Rusia» (en colaboración con el Instituto de traducción)**

Participantes: **Evgueni Reznichenko**, **Tatiana Voskovskaya**

Coorganizador: [Instituto de traducción](#)

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_btL8kK4pQfaAUM6cY7YVng](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_btL8kK4pQfaAUM6cY7YVng)

**28 октября, среда**

**17:00 – 18:30**

**Дискуссия «Город как текст. Санкт-Петербург и Барселона в творчестве современных российских и каталонских писателей»**

Участвуют: писатели **Елена Чижова** и [Андрей Аствацатуров](#), писатель и переводчик, заместитель главного редактора газеты La Vanguardia **Микель Молина**, генеральный директор Фонда «Русский дом в Барселоне» [Анна Силюнас](#)

Ведущий: переводчик, культуртрегер **Александр Черносивтов**

Соорганизатор: **Фонд «Русский дом в Барселоне»**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_Zb6T7doJRYmy7r3vtXmLWg](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_Zb6T7doJRYmy7r3vtXmLWg)

**28 de octubre, miércoles**

**17:00 – 18:30**

**Coloquio «La ciudad como texto. San Petersburgo y Barcelona en la obra creativa de los escritores contemporáneos rusos y catalanes»**

Participantes: **Elena Chizhova**, escritora, [Andrei Astvatsaturov](#), escritor, [Miquel Molina](#), director adjunto "La Vanguardia", [Anna Silyunas](#), Directora General de la Casa de Rusia de Barcelona

Moderador: **Alexander Chernosvitov**, traductor

Coorganizador: **Fundación Casa de Rusia en Barcelona**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_Zb6T7doJRYmy7r3vtXmLWg](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_Zb6T7doJRYmy7r3vtXmLWg)

**28 октября, среда**

**19:00 - 20:30**

**Диалог писателей Льва Данилкина и Павла Басинского на тему «Литературная биография: границы дозволенного. Ленин – Толстой»**

Участвуют: писатель, литературный критик **Лев Данилкин** и писатель, литературовед **Павел Басинский**

Ведущий: переводчик, культуртрегер **Александр Черносивтов**

**Соорганизаторы:** Международный университетский центр по изучению Восточной Европы и Центральной Азии университета Кадиса  
Центр русского языка и культуры «Институт Пушкина при Университете Кадиса»  
При организационной поддержке Фонда «Русский дом в Барселоне»

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_V1KHFOOnRSemz-mhuAMqt6g](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_V1KHFOOnRSemz-mhuAMqt6g)

**28 de octubre, miércoles**

**19:00 - 20:30**

**Dialogo de los escritores Lev Danilkin y Pavel Basinskiy «La biografía literaria: límites de lo permitido. Lenin – Tolstoi»**

Participantes: [Lev Danilkin](#), escritor, [Pavel Basinskiy](#), escritor

Moderador: [Alexander Chernosvitov](#), traductor

**Coorganizadores:** [Centro Universitario Internacional para Europa de Este y Asia Central de la Universidad de Cádiz](#)

[Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz](#)

Fundación Casa de Rusia en Barcelona

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_V1KHFOOnRSemz-mhuAMqt6g](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_V1KHFOOnRSemz-mhuAMqt6g)

**29 октября, четверг**

**10:00 – 11:30**

**В рамках программы «Больше, чем музей»: панельная дискуссия «Библиотека внутри музея»**

Участвуют: **Сильвия Редондо** (директор библиотеки Национального Музея Искусства Каталонии (MNAC, Барселона, Испания); **Михаил Толмачёв** (художник, Россия); **Валерий Леденёв** (художественный критик, сотрудник научного отдела Музея современного искусства «Гараж», Россия); представитель фонда Миро (Испания); представитель MACBA (Испания)

Ведущая: куратор просветительского отдела фонда современного искусства V-A-C **Варвара Ганичева** (Россия – Италия)

**Соорганизаторы:** Музейная линия ММКЯ, Фонд «Русский дом в Барселоне»

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_uSD1cz0YQZm0eOUgkDEYjQ](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_uSD1cz0YQZm0eOUgkDEYjQ)

**29 de octubre, jueves**

**10:00 – 11:30**

*(esta actividad se presentará en inglés)*

**En el marco del programa “Más que un museo” se presenta el debate “La biblioteca dentro del museo”**

Participantes: **Silvia Redondo**, directora de la biblioteca del Museu Nacional d'art de Catalunya (MNAC); **Mikhail Tolmachev**, pintor (Rusia); **Valeriy Ledenev**, crítico de arte, colaborador científico del museo del arte moderno “Garaje” (Rusia), representante de MACBA; representante de la Fundación Miró

Moderadora: **Varvara Ganicheva**, colaboradora de la Fundación del arte contemporáneo V-A-C (Rusia)

**Coorganizadores:** La línea del museo de la Feria Internacional del libro de Moscú, la Fundación “La casa de Rusia en Barcelona”

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_uSD1cz0YQZm0eOUgkDEYjQ](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_uSD1cz0YQZm0eOUgkDEYjQ)

**29 октября, четверг**

**12.00 – 13.30**

**Встреча с автором: «Трудный путь, чтобы открыть глаза» (на примере романа Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза»)**

С участием писательницы **Гузели Яхиной**

Ведущий: переводчик, культуртрегер **Александр Черносивтов**

**Соорганизатор: Университет Барселоны**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_1hxIuZmKSVuwBz71q4W\\_Iw](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_1hxIuZmKSVuwBz71q4W_Iw)

**29 de octubre, jueves**

**12.00 – 13.30**

**Encuentro con el autor «El camino difícil para abrir los ojos» (a base de la novela de Guzel Yakhina «Zuleija abre los ojos»)**

Participantes: **Guzel Yakhina**, escritora

Moderador: **Alexander Chernosvitov**, traductor

**Coorganizador: Universidad de Barcelona**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_1hxIuZmKSVuwBz71q4W\\_Iw](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_1hxIuZmKSVuwBz71q4W_Iw)

**29 октября, четверг**

**17:00 – 18:00**

**Дискуссия: «Национальное и общечеловеческое на примере романов Гузели Яхиной»**

Участвуют: писательница **Гузель Яхина** и переводчик **Хорхе Феррер**

Ведущий: журналист и искусствовед, генеральный директор Фонда «Русский дом в Барселоне»

**Анна Силюнас**

**Соорганизатор: Фонд «Русский дом в Барселоне»**

Предварительная регистрация по ссылке

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_InPA91bLRv60-Y2t0J0VBg](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_InPA91bLRv60-Y2t0J0VBg)

**29 de octubre, jueves**

**17:00 – 18:00**

**Encuentro con el autor «Lo nacional y lo universal en las novelas de Guzel Yakhina»**

Participantes: **Guzel Yakhina**, escritora, **Jorge Ferrer**, traductor

Moderadora: **Anna Silyunas**, Directora General de la Fundación Casa de Rusia en Barcelona

**Coorganizador: Fundación Casa de Rusia en Barcelona**

Registro en link

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_InPA91bLRv60-Y2t0J0VBg](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_InPA91bLRv60-Y2t0J0VBg)

**Партнёры:**

[Роспечать](#)

[Институт перевода](#)

[Центр Ельцина](#)

[Московская международная книжная ярмарка](#)

[Фонд «Русский дом в Барселоне»](#)

[Университет Барселоны](#)

[Международный университетский центр по изучению Восточной Европы и Центральной Азии университета Кадиса](#)

[Центр русского языка и культуры «Институт Пушкина при Университете Кадиса»](#)

[Русский центр «Русский мир» Университета Гранады](#)

Исследовательская группа «Славистика, исследования Кавказа, лингвистическая типология»  
университета Гранады

**Coorganizadores:**

Agencia federal de libros y medios de comunicación

Instituto de traducción

Centro del Presidente Boris N. Yeltsin

Feria Internacional de libros de Moscú (MIBF)

Fundación Casa de Rusia en Barcelona

Universidad de Barcelona

Centro Universitario Internacional para Europa de Este y Asia Central de la Universidad de Cádiz

Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz

Centro Ruso de la Universidad de Granada

Universidad de Granada

Facebook

ВКонтакте

Instagram